



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
موسسه آموزش عالی نبی اکرم (ص)

زمان امتحان: ۹۰ دقیقه

نام و نام خانوادگی: _____

شماره دانشجویی: _____

رشته: _____

نام درس: اصول پرس ترجمه نام استاد: انزلی حقیقی تاریخ: ۱۳۹۶/۰۲/۲۷ ساعت: ۱۳:۰۳ نیم سال اول / نیم سال دوم / تابستان

I. تئوری: به سوالات زیر پاسخ دهید.

۱. در نظریه کنش زبانی هر کلام چند نوع معنا دارد توضیح دهید.
۲. اولین آثار ترجمه شده در جهان به کدام دوران تعلق دارد مختصر توضیح دهید.
۳. تعاریف ارائه شده برای ترجمه از دیدگاه نایدآ و نیو مارک را بیان کنید.
۴. از نظر کت فورد تعادل "صد در صد" بین متن مبدا و زبان مقصد چه موقع می تواند برقرار شود.
۵. ترجمه "کلی" و "محدود" را تعریف کنید.
۶. انواع فاعل از دیدگاه هالیدی را توضیح دهید.
۷. شرایط حاکم بر تعادل واژگانی به چند مقوله طبقه بندی شده است و وظیفه مترجم در رابطه با آن شرایط چیست.
۸. معنای همایشی و احساسی را تعریف کنید.
۹. چند اصل دیگر را که بایستی در تعیین معادل ترجمه ای واژگان محافظ نمود ذکر کنید.
۱۰. چرا به هنگام ترجمه برقراری معادل یک به یک بین عناصر ساختاری دو زبان مناسب نیست؟
۱۱. اصطلاحات زیر را با ذکر مثال تعریف کنید:

الف. Level shift

ب. Transposition

ج. Equivalence

د. Rank shift

ه. Modulation

بخش دوم : سوالات عملی ترجمه

نکات ضعف و قوت ترجمه های زیر را تعیین کنید.

(47) With his heavy limbs and thick white eyelashes he reminded one of a cart-horse.

(۴۷) با اندامهای سنگین و مژه‌های سفید و کلفتش انسان را به یاد اسب گاری می‌انداخت.

(49) Will you have a cup of coffee?

(۴۹) يك فنجان قهوه خواهيد خورد؟

(46) The night was very dark.

(۴۶) چادر سیاه‌شب گسترده بود.

(40) He lifted the man like a piece of cornflakes.

(۴۰) (الف) او مرده را مانند يك تکه کورن فلکس بلند کرد.

(ب) او مرده را مانند پر گاهی بلند کرد.